

李清照《醉花陰·薄霧濃雲愁永晝》 姓名：

薄霧濃雲愁永晝，瑞腦消金獸。佳節又重陽，玉枕紗櫥，半夜涼初透。
東籬把酒黃昏後，有暗香盈袖。莫道不銷魂，簾卷西風，人比黃花瘦。

語譯

薄霧瀰漫，雲層濃密，日子過得愁煩，龍腦香在金獸香爐中繚裊。又到了重陽佳節，臥在玉枕紗帳中，半夜的涼氣剛將全身浸透。

在東籬邊飲酒直到黃昏以後，淡淡的黃菊清香溢滿雙袖。莫要說清秋不讓人傷神，西風捲起珠簾，簾內的人兒比那黃花更加消瘦。

注釋

1. 永晝：漫長的白天。
2. 瑞腦：薰香名。
一種以龍腦香的樹膠製成的藥。有強烈的香氣，以潔白透明，狀如梅花的為最佳。內服可醫治中風口噤(ㄣˋㄣˋ，緊閉)、竅閉神昏(蒙閉心竅，導致突然昏迷。)等症，外用治咽喉腫痛、目赤翳膜等症。也稱為「婆羅香」、「梅片」、「龍腦」、「冰片」。
3. 金獸：獸形的銅香爐。
4. 重陽：農曆九月九日為重陽節。《周易》以“九”為陽數，日月皆值陽數，並且相重，故名。
5. 紗櫥：即防蚊蠅的紗帳。
6. 東籬：泛指採菊之地。陶淵明《飲酒詩》：“採菊東籬下，悠悠見南山。”，“東籬”亦成為詩人慣用之詠菊典故。
7. 暗香：這裡指菊花的幽香。《古詩十九首·庭中有奇樹》：“攀條折其榮，將以遺所思。馨香盈懷袖，路遠莫致之。”這裡用其意。
8. 銷魂：形容極度憂愁、悲傷。銷：一作“消”。
9. 西風：秋風。
10. 黃花：指菊花。

創作背景

這首詞是李清照前期的懷人之作。公元1101年（宋徽宗 建中 靖國元年），十八歲的李清照嫁給太學生趙明誠，婚後不久，丈夫便“負笈遠遊”，深閨寂寞，她深深思念著遠行的丈夫。公元1103年（崇寧二年），時屆重九，人逢佳節倍思親，便寫了這首詞寄給趙明誠。

賞析

這首詞大致寫於大觀二年（1108），當時趙明誠在外遊歷，在重陽節的時候，獨自一人待在歸來堂的李清照，為表達佳節對丈夫的思念，抒發自己的寂寞之苦，寫下了這首詞。

詞的上篇以秋景起興，“薄霧濃雲愁永晝，瑞腦消金獸”，在秋風蕭瑟之中，恰逢重陽佳節，濃雲密霧，佈滿天衢，其蕭瑟程度可想而知。詞人眼中的“薄霧濃雲”，不僅佈滿天空，更佈滿了詞人的心頭，更是由於這種天氣，才有了“愁永晝”的感慨。

“佳節又重陽，玉枕紗櫥，半夜涼初透”，在詞人的筆下漫長的白天是那樣的難熬，夜晚又如何呢？詞人首先點明瞭時令——重陽節，一個“又”字含有多少感慨，其中的弦外之音是往年的重陽節夫妻歡會，其樂融融，今年卻獨自一人面對著淒涼天氣。詞人孤枕獨眠，夜半時分，透過紗帳的涼意對於心中充滿哀怨和寂寞的詞人來說，感覺是那樣的強烈，淒涼滋味在此中表現得越發濃郁。

詞的下片一開始便寫重陽賞菊飲酒的事情。“東籬把酒黃昏後，有暗香盈袖。”白天愁悶難耐，夜間孤枕無眠，在重陽佳節賞菊飲酒之事，直到傍晚(ㄉㄨˋ)晚時分才付諸實施。“東籬把酒”，在詞人的心中成了應景的故事，即便面對籬落黃花，有酒盈杯，詞人哪裡有這般興致呢？“有暗香盈袖”，菊花的淡淡幽香沾滿衣袖，委婉地表達了詞人對丈夫那難以排遣的思念。“莫道不消魂，簾卷西風，人比黃花瘦”，佳節獨自一人飲酒無聊，已經是萬般惆悵了，而此刻蕭瑟秋風又對詞人造成了更深的影響，西風捲起了簾子，寒意再度逼人，回想起適才籬畔黃花，在秋風中搖曳多姿，悲秋之苦，思念之情，弄得心緒凌亂，無法排遣，心中頓生人不如菊的感慨。

(資料來源：<https://bit.ly/3IWEvg6>)

補充

1. 太學：中國古代設立在京城，用以培養人才、傳授儒家經典的最高學府。
2. 歸來堂：歸來堂藏書樓，是宋代 趙明誠與夫人李清照藏書樓的名字。歸來堂取去官歸田兼瑰寶歸聚之義，儲藏趙氏夫婦收藏的金石和圖書。
3. 起興(ㄊㄩˋㄟㄨˋ)
 - 因外在物境而引起賦詩為文的興頭。如：「與詩友一起到陽明山賞花，一時起興，遂各賦詩一首。」
 - 先言他物，以引起所欲言之事。(先說其他事物，再說要說的事物。)
4. 蕭瑟(ㄆㄞˋㄙㄜˋ)
 - 秋風瑟縮(ㄆㄞˋㄙㄜˋ)。
 - 瑟縮：因寒冷或害怕而蜷縮身體。【例】他因為害怕，而瑟縮在牆角的一邊。
 - 寂靜冷清。【例】獨居山中，難免有蕭瑟寂寥的感覺。
5. 天衢(ㄊㄩˋ)：京都；帝京的輦(ㄓㄨㄢˋ)道。輦道：供皇帝車駕行走的道路。
6. 應景：配合或應付當前的情景、節候。
【例】中秋節到了，家家戶戶都準備了月餅應景。
7. 排遣：排除、消解。【例】排遣寂寞、排遣煩惱
8. 籬落：用竹條或木條編成的柵欄。也稱為「籬笆」。
9. 適才：剛才、剛剛。【例】適才許下的願望，竟然馬上就應驗了。